

MITEN PUHEVAMMAISIA HENKILÖITÄ TULKATAAN?

Osa puhevammaisista henkilöistä tarvitsee tulkkausta ja kommunikoinnin tukea vain viestiessään muille. Heidän puheensa saattaa olla epäselvää tai heillä saattaa olla käytössä jokin kommunikoinnin apuväline tai tukiviittomat.

Tässä esitellään yleisimpiä tulkkaustekniikoita puhevammaisten henkilöiden tulkkauksessa.

Jos asiakkaalla on **epäselvä puhe**: tulkki toistaa ja selventää asiakkaan puheen.

Yksittäiset kuvat, piirroksiset, Bliss-merkit: Tulkki muotoilee kuvan perusteella lauseen ja sanoo sen ääneen.

Kommunikointikansio: Sana- tai lausetasoinen käyttö, tulkki täydentää osoitetut kuvat lauseeksi ja sanoo sen ääneen. Tarvittaessa tulkki avustaa oikean kategorian (aihealueen) löytämisessä ja tukee kansiota.

Puhelaite: Sana- tai lausetasoinen käyttö, tarvittaessa tulkki täydentää lauseeksi. Tulkki voi myös avustaa oikean kategorian (aihealueen) löytämisessä, laitteen pitämisessä, laitteen lataustasosta huolehtimisessa ja siirtymässä laitteen kantamisessa.

Jos asiakas **viitto**: tulkki tulkkaa puheelle (sanoo ääneen) asiakkaan viittoman viestin.

Aakkostaulu, katsekehikko: tulkki tulkkaa puheelle sen, mitä asiakas merkitsee katseellaan.

Eleet, osoitukset, katse, olemuskieli: tulkki tulkkaa sanoiksi ja puheelle.

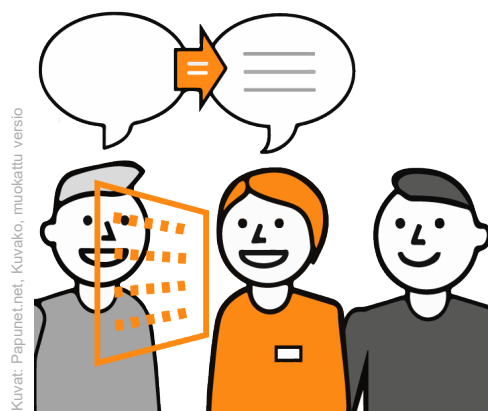
Tulkki **varmistaa asiakkaalta** ymmärtäneensä/ tulkanneensa oikein.

Tulkki tulkkaa **MINÄ-muodossa**, sillä hän on asiakkaansa ääni.

TULKKI VARAA ASIAKKAALLE PUHEAIKAA!



Irtokuvakansio ja puhelaite.



Läpinäkyvä aakkostaulu. Asiakas valitsee kirjaimet katseellaan, tulkki sanoo asiakkaan valitseman ääneen.

Kuvat: Papunet.net, KUVAKO, muokattu versio;

ASIAKKAALLE TULKATTAESSA:

Osalle puhevammaisista henkilöistä tulkataan myös heille puhuttu tai viestitty.

Tulkkaus voi olla myös **kaksisuuntaista**, asiakkaalta keskustelukumppanille ja toisin päin. Käytössä saattaa olla eri menetelmät eri tulkkaussuuntiin.

Tulkki voi muuttaa puhuttua selkeämmäksi, ja toistaa sen asiakkaalle sopivalla nopeudella.

Tarvittaessa tulkki kirjoittaa **ydinsanoja** tai **piirtää puheen rytmissä**.

Tulkki käyttää **kuvia, asiakkaan kansiota tai puhelaitetta** tulkattaessa puhetta asiakkaalle päin. Tulkki auttaa myös oikean kategorian (aihealueen) löytämisessä.

Viittovalle asiakkaalle tulkki tukee selkeää, rauhallista puhetta tukiviittomin.

Tulkki käyttää eleitä, osoituksia, katsetta.

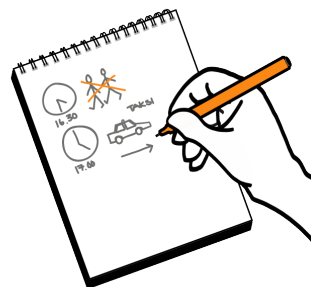
Tarvittaessa tulkki pyytää keskustelukumppania **HIDASTAMAAN** ja **TAUOTTAMAAN**.

Tarvittaessa tulkki tarkistaa, että asiakas on ymmärtänyt puhutun ja viestityn.

Työssään tulkit noudattavat tulkkausalan ammattieettistä säännöstöä.

Tulkki on vaitiolovelvollinen ja puolueeton toimija.

Tulkki ei toimi avustajana.



Kuvat: Papunet.net, KUVAKO, Suomen Puhevammaisten Tulkit ry, muokattu versio;